

MATURITA': ECCO LA VERSIONE DI GRECO TRADOTTA DA STUDENTI.IT

21 Giugno 2012

L'AQUILA - Ecco la versione di greco tradotta dal sito *Studenti.it*, che riporta anche soluzioni e risposte per le altre tracce della seconda prova dell'esame di Stato.

Si tratta di un brano di Aristotele dal *De partibus animalium* dal titolo *Non il caso ma la finalità regna nelle opere della natura*.

LA TRADUZIONE

Non si deve nutrire un infantile disgusto verso lo studio dei viventi più umili: in tutte le realtà naturali v'è qualcosa di meraviglioso. E come Eraclito, a quanto si racconta, parlò a quegli stranieri che desideravano rendergli visita, ma che una volta entrati, ristavano vedendo che si scaldava presso la stufa di cucina (li invitò a entrare senza esitare: 'anche qui - disse - vi sono dei'), così occorre affrontare senza disgusto l'indagine su ognuno degli animali, giacché in tutti v'è qualcosa di naturale e di bello.

Non infatti il caso ma la finalità è presente nelle opere di natura, e massimamente: e il fine in vista del quale esse sono state costituite o si sono formate, occupa la regione del bello.

Se poi qualcuno ritenesse indegna l'osservazione degli altri animali, nello stesso modo dovrebbe giudicare anche quella di se stesso; non e' infatti senza grande disgusto che si vede di che cosa sia costituito il genere umano: sangue, carni, ossa, vene, e simili parti.

Similmente occorre ritenere che quando si discute intorno a una parte o a un oggetto qualsiasi non si richiama l'attenzione sulla materia né si discute in funzione di essa, bensì della forma totale: si parla, per esempio, di una casa, ma non dei mattoni, della calce, del legno; e allo stesso modo - quando si tratta della natura - si parla della totalità sintetica della cosa stessa, non di quelle parti che non si danno mai separate dalla cosa stessa cui appartengono.